



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Zadávací dokumentace

k podlimitní veřejné zakázce na služby

Překlad zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech, a zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka

Zakázka bude realizována v rámci projektu **Nové soukromé právo**, reg.č. CZ.1.04/4.1.00/80.00003, který je financován z Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a státního rozpočtu ČR.

Veřejná zakázka je zadávána dle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění (dále jen „ZVZ“), a dle Metodického pokynu pro zadávání zakázek OP LZZ ve verzi 1.6 platné od 15. 8. 2012

ve zjednodušeném podlimitním řízení

zadavatelem:

Ministerstvo spravedlnosti ČR
Vyšehradská 424/16, 128 00 Praha 2, IČO: 00025429

Osobou oprávněnou jednat za zadavatele je **Ing. Bc. Radomír Daňhel, náměstek ministra**



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

1	Identifikace zadavatele	3
2	Vymezení veřejné zakázky	3
3	Formální požadavky nabídky	5
4	Kvalifikace	7
5	Podmínky a požadavky Zadavatele	10
6	Místo a lhůta pro podání nabídek	11
7	Zadávací lhůta	11
8	Otevírání obálek	11
9	Hodnocení nabídek	11
10	Obchodní a platební podmínky	12
11	Práva Zadavatele	12

Seznam příloh

Příloha č. 1 – Krycí list nabídky

Příloha č. 2 – Smlouva

Příloha č. 3 – Vzor čestného prohlášení o splnění kvalifikačních předpokladů a ekonomické a finanční způsobilosti podle § 62 odst. 3 ZVZ

Příloha č. 4 – Vzor seznamů a prohlášení podle § 68 odst. 3 ZVZ

Příloha č. 5 – Vzorový text k překladu

1 Identifikace zadavatele

Název zadavatele: Česká republika, Ministerstvo spravedlnosti

Sídlo: Vyšehradská 424/16, Praha 2, 128 00

IČO: 00025429

Jménem zadavatele jedná: Ing. Bc. Radomír Daňhel, náměstek ministra spravedlnosti

Profil zadavatele eGordion: <https://www.egordion.cz/nabidkaGORDION/profilMsp>

Elektronické tržiště TENDERMARKET:

<https://www.tendermarket.cz/common/zakazka/zakazkaList.seam?idZadavatel=Z00000042&cid=22761&dataModelSelection=zadavatelIter%3AprofilList%5B16%5D>

Kontaktní osobou pro účely komunikace v průběhu zadávacího řízení je:

Mgr. Jaroslava Malá

tel: 221 997 262

e-mail: JMala@msp.justice.cz

2 Vymezení veřejné zakázky

2.1 Klasifikace předmětu veřejné zakázky dle kódů CPV

79530000-8 Překladačské služby

2.2 Předmět veřejné zakázky

Překlad

- zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
 - zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech,
 - zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém,
- (společně dále jen „předmětné právní předpisy“)

z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka. Vyžadován je právní překlad.

Veřejná zakázka je rozdělena do 4 částí v souladu s § 98 ZVZ, a to následujícím způsobem:

1. část: Překlad předmětných právních předpisů do **anglického jazyka**,
2. část: Překlad předmětných právních předpisů do **německého jazyka**,
3. část: Překlad předmětných právních předpisů do **francouzského jazyka**,
4. část: Překlad předmětných právních předpisů do **ruského jazyka**.

Nabídku je možné podat pro kteroukoliv část / více částí / všechny části veřejné zakázky. Nabídka pro každou část veřejné zakázky však musí být podána jako zcela samostatná.

Nabídky v jedné části veřejné zakázky budou posuzovány a hodnoceny nezávisle na nabídkách podaných v jiných částech veřejné zakázky.

Všechny požadavky uvedené v zadávací dokumentaci se týkají všech částí veřejné zakázky.

Celkový rozsah předmětných právních předpisů je 929,5 normostran (1 normostrana = 1 800 znaků včetně mezer).

Při překladu do všech 4 jazyků tedy půjde o celkem 3 718 normostran.

Další požadavky zadavatele na předmět plnění:

- dodržení formální úpravy dle požadavků zadavatele,
- zajištění kontroly překladu rodilým mluvčím, který musí mít právnické vzdělání minimálně na magisterské úrovni. Rodilý mluvčí vyhotoví o kontrole písemnou zprávu, veškeré nedostatky, na které ve své zprávě poukáže, musí být opraveny, konečná písemná zpráva již musí být bez zjištěných nedostatků.
- správnost a jednotnost při používání zavedené terminologie,
- soulad s právní terminologií používanou v právních předpisech zemí příslušné jazykové kultury,
- přednostní používání zavedené terminologie ve veřejně přístupných dokumentech (právní předpisy, judikatura atd.),
- konzultace terminologie se zadavatelem a respektování jeho pokynů v této oblasti,
- průběžné zasílání přeložených textů zadavateli jednou měsíčně, vždy tedy čtvrtina přeložených textů, poslední měsíc bude odevzdán kompletní překlad včetně zprávy rodilého mluvčího.

Zadavatel nepožaduje pro plnění předmětu veřejné zakázky oprávnění soudního tlumočníka.

Publicita:

Všechny výstupy musí být na titulní straně opatřeny povinnou publicitou v souladu s Manuálem pro publicitu OP LZZ, tzn. budou obsahovat název projektu, registrační číslo projektu, následující loga a text:

Tato publikace je financována z Evropského sociálního fondu prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost a ze státního rozpočtu ČR.

Loga musí být vždy ve výše uvedeném pořadí a barevnosti, nesmí být nijak deformována.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

2.3 Předpokládaná hodnota zakázky

Předpokládaná celková hodnota zakázky je 1 596 760 Kč bez DPH.

Předpokládaná hodnota 1. části zakázky je 399 190 Kč bez DPH.

Předpokládaná hodnota 2. části zakázky je 399 190 Kč bez DPH.

Předpokládaná hodnota 3. části zakázky je 399 190 Kč bez DPH.

Předpokládaná hodnota 4. části zakázky je 399 190 Kč bez DPH.

2.4 Doba plnění veřejné zakázky

Předpokládaná doba zahájení plnění je den následující po datu uzavření smlouvy. Termín plnění je 150 dnů od podpisu smlouvy (platí pro každou část veřejné zakázky).

3 Formální požadavky nabídky

3.1 Obecné požadavky

Nabídka musí být podána prostřednictvím elektronického tržiště TENDERMARKET. Uchazeč vytvoří a odešle nabídku prostřednictvím elektronického tržiště ve lhůtě pro podání nabídek a do nabídky vloží všechny doklady požadované zadavatelem v zadávacích podmínkách.

Bude-li úkony, u nichž je v elektronickém tržišti požadován zaručený elektronický podpis založeny na kvalifikovaném certifikátu, činit jménem Uchazeče zmocněná osoba, je Uchazeč povinen doložit do nabídky příslušnou plnou moc, a to ve formě naskenovaného dokumentu ve formátu PDF vloženého jako příloha nabídky. Z plné moci musí být zřejmé, že tato osoba je oprávněna ke všem úkonům a činnostem, které tato osoba v průběhu zadávacího řízení bude za Uchazeče provádět (např. oprávnění podepsat nabídku apod.).

Nabídka musí být zpracována v českém jazyce na základě této zadávací dokumentace a nesmí obsahovat přepisy a opravy, které by mohly Zadavatele uvést v omyl.

Nabídka bude seřazena dle požadavků specifikovaných v bodě 3.2, jednotlivé listy nabídky musí být očíslované nepřerušovanou vzestupnou číselnou řadou.

3.2 Vlastní sestavení nabídky

Nabídka bude seřazena následovně:

(1) Krycí list nabídky.

Na krycím listu budou uvedeny následující údaje: název veřejné zakázky, část veřejné zakázky, základní identifikační údaje uchazeče (název uchazeče, adresa uchazeče, právní forma, IČO, DIČ, zástupce uchazeče, kontakt na zástupce uchazeče), nabídková cena řešení (v členění nabídková cena bez DPH, DPH a nabídková cena včetně DPH) viz Příloha č. 1 této zadávací dokumentace.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

(2) **Doklady, kterými Uchazeč prokazuje kvalifikaci, a doklady podle § 68 odst. 3 ZVZ:**

- a) čestné prohlášení o splnění kvalifikačních předpokladů a ekonomické a finanční způsobilosti podle § 62 odst. 3 ZVZ (příloha č. 3 této zadávací dokumentace),
- b) seznamy a prohlášení podle § 68 odst. 3 ZVZ (příloha č. 4 této zadávací dokumentace).

(3) **Detailní popis způsobu zajištění předmětu plnění, včetně časového harmonogramu.**

(4) **Dokument „Veřejná část nabídky“**, tento dokument bude obsahovat stručné shrnutí nabídky v rozsahu maximálně 2 normostrany.

(5) **Smlouva** (příloha č. 2 této zadávací dokumentace) – součástí zadávacích podmínek je vzor smlouvy. Uchazeč pouze doplní požadované chybějící údaje a smlouvu odatovanou a podepsanou osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče učiní součástí nabídky jako návrh smlouvy. Smlouva musí po obsahové stránce odpovídat obsahu nabídky uchazeče. Pokud smlouva nebude odpovídat ostatním částem nabídky uchazeče, bude tato skutečnost důvodem pro vyřazení nabídky a vyloučení uchazeče. Pokud jedná jménem či za uchazeče jiná osoba odlišná od osoby oprávněné jednat, musí být součástí návrhu smlouvy plná moc opravňující tuto osobu k jednání, a to ve formě naskenovaného dokumentu ve formátu PDF.

(6) **Detailní kalkulace nabídkové ceny** ve struktuře uvedené v bodě 3.3 a prohlášení Uchazeče, že nabídková cena je nejvýše přípustná a obsahuje veškeré náklady Uchazeče nezbytné k realizaci příslušné části veřejné zakázky v plném rozsahu.

(7) **Překlad vzorového textu.** Uchazeč je pro účely hodnocení nabídek povinen přeložit vzorový text, jenž tvoří přílohu č. 5 této zadávací dokumentace, z českého jazyka do příslušného jazyka té části veřejné zakázky, do které podává nabídku (tj. do AJ nebo NJ nebo FJ nebo RJ).

3.3 Způsob zpracování nabídkové ceny

Uchazeč stanoví nabídkovou cenu za provedení příslušné části veřejné zakázky v souladu s touto zadávací dokumentací absolutní částkou v českých korunách jako nejvýše přípustnou a obsahující veškeré náklady Uchazeče pro celý rozsah příslušné části veřejné zakázky.

Celková nabídková cena bude uchazečem v nabídce uvedena ve struktuře následující tabulky:

	Cena v Kč bez DPH	Sazba DPH	Výše DPH v Kč	Cena v Kč vč. DPH
Celková nabídková cena				

Nabídková cena bude dále vložena Uchazečem v elektronické podobě do elektronického nabídkového listu vytvořeného v elektronickém tržišti (elektronické tržiště bude požadovat uvedení nabídkové ceny za 1 normostranu, Uchazeči se zároveň automaticky zobrazí celková nabídková cena za příslušnou část veřejné zakázky, tj. za 929,5 normostran).



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

4 Požadavek na podání nabídky pouze v elektronické podobě prostřednictvím elektronického tržiště

Nabídka může být podána pouze písemně v elektronické podobě prostřednictvím elektronického tržiště TENDERMARKET ve formátu PDF, a to v souladu s podmínkami uvedenými v této zadávací dokumentaci. Listinné podání nabídky zadavatel nepřipouští.

Dodavatel může podat pouze jednu nabídku.

Podrobné instrukce a návod k použití elektronického tržiště jsou dostupné na webové adrese elektronického tržiště: <https://www.tendermarket.cz>.

Systémové a technické požadavky k používání elektronického tržiště, pro podání nabídky a k využití elektronického podpisu jsou dostupné na webové adrese elektronického tržiště: <https://www.tendermarket.cz>.

5 Kvalifikace

5.1 Splnění kvalifikace

Kvalifikaci splní Uchazeč, který prokáže splnění základních kvalifikačních předpokladů podle § 53 ZVZ, profesních kvalifikačních předpokladů v souladu s § 54 ZVZ, technických kvalifikačních předpokladů v souladu s § 56 ZVZ, a to v rozsahu požadovaném zadavatelem, a předloží čestné prohlášení o své ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku dle §50 ZVZ.

Uchazeč je povinen prokázat svoji kvalifikaci ve lhůtě pro podání nabídek.

5.2 Způsob prokázání splnění kvalifikace, pravost a stáří dokladů

Dle § 62 odst. 3 ZVZ se ve zjednodušeném podlimitním řízení splnění kvalifikačních předpokladů prokazuje předložením čestného prohlášení, z jehož obsahu bude zřejmé, že dodavatel kvalifikační předpoklady požadované zadavatelem splňuje (příloha č. 3 této zadávací dokumentace). Čestné prohlášení bude podepsané osobou oprávněnou jednat jménem či za Uchazeče a naskenované bude vloženo ve formátu PDF do elektronického tržiště TENDERMARKET. Vítězný uchazeč, se kterým se má být uzavřena smlouva podle § 82 ZVZ, je povinen před jejím uzavřením předložit zadavateli originály nebo úředně ověřené kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace.

Doklady pro prokázání základních kvalifikačních předpokladů a výpis z Obchodního rejstříku nesmějí být starší než 90 kalendářních dnů ke dni podání nabídky.

5.3 Prokázání základních kvalifikačních předpokladů

Základní kvalifikační předpoklady stanovené v § 53 odst. 1 ZVZ splňuje Uchazeč, který předloží doklady uvedené v § 53 odst. 3 ZVZ.

5.4 Prokázání profesních kvalifikačních předpokladů

Profesní kvalifikační předpoklady splňuje Uchazeč, který předloží:



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

- **výpis z obchodního rejstříku**, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán,
- doklad o **oprávnění k podnikání** podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci.

5.5 Prokázání technických kvalifikačních předpokladů

Technické kvalifikační předpoklady splňuje Uchazeč, který předloží:

Podle § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ seznam významných služeb poskytnutých Uchazečem v posledních 3 letech s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí.

Za významnou službu se považuje služba podobného charakteru jako je předmět této zakázky, tj. překlad právnických textů (např. zákonů, smluv, výročních zpráv, plných mocí, stanov, rozhodnutí, rozsudků, arbitrážních nálezů, notářských zápisů, obchodních podmínek, apod.) z českého jazyka do příslušného jazyka té části veřejné zakázky, do které Uchazeč podává nabídku (tj. do AJ nebo NJ nebo FJ nebo RJ), nebo naopak (tj. z příslušného jazyka do ČJ), a to v rozsahu min. 50 normostran (1 normostrana = 1 800 znaků včetně mezer). Celkový rozsah významných služeb poskytnutých Uchazečem v posledních 3 letech uvedených v seznamu musí být min. 300 normostran (1 normostrana = 1800 znaků včetně mezer). Tzn. např. Uchazeč může uplatnit 1 zakázku o 300 normostranách či 6 zakázek o 50 normostranách, případně jinou kombinaci splňující výše uvedené požadavky.

Uchazeč prokazuje splnění tohoto kvalifikačního předpokladu předložením čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče, jehož součástí bude požadovaný seznam; přílohou tohoto seznamu musí být v souladu s ustanovením § 56 odst. 2 písm. a) ZVZ:

- osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

Podle § 56 odst. 2 písm. b) a e) ZVZ jmenovitý seznam alespoň 4 členů týmu, který bude zakázku realizovat, sestávající se alespoň ze 3 překladatelů a 1 rodilého mluvčího, který bude práci překladatelů kontrolovat podle bodu 2.2, a to bez ohledu na to, zda jde o zaměstnance Uchazeče nebo osoby v jiném vztahu k Uchazeči. Jeden člen týmu bude Uchazečem označen za vedoucího týmu. Vedoucí týmu bude koordinovat práci týmu a bude odpovědný za komunikaci se zadavatelem. Uchazeč prokazuje splnění tohoto kvalifikačního předpokladu předložením čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za Uchazeče, jehož součástí bude požadovaný seznam.

Členové týmu musí splňovat minimálně následující požadavky:

Překladaťelé:

- a) státní jazyková zkouška speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický nebo jiná jazyková zkouška minimálně na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky z příslušného jazyka té části veřejné zakázky, do které Uchazeč podává nabídku (tj. z AJ nebo NJ nebo FJ nebo RJ).

Vedoucí týmu:

- a) vysokoškolské vzdělání v oboru právo minimálně na magisterské úrovni,
- b) státní jazyková zkouška speciální pro obor překladatelský nebo tlumočnický nebo jiná jazyková zkouška minimálně na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky z příslušného jazyka té části veřejné zakázky, do které Uchazeč podává nabídku (tj. z AJ nebo NJ nebo FJ nebo RJ),
- c) praxe v oblasti překladu právnických textů z českého jazyka do příslušného jazyka té části veřejné zakázky, do které Uchazeč podává nabídku (tj. do AJ nebo NJ nebo FJ nebo RJ), nebo naopak (tj. z příslušného jazyka do ČJ), a to v rozsahu alespoň 100 normostran (1 normostrana = 1 800 znaků) v posledních třech letech.

Kvalifikační předpoklady dle tohoto bodu Uchazeč doloží:

- doklady o vzdělání (diplomy apod.),
- doklady o složení jazykových zkoušek (certifikáty apod.),
- čestným prohlášením vedoucího týmu ohledně požadované praxe.

Rodilý mluvčí musí mít právnické vzdělání minimálně na magisterské úrovni (resp. právnické vzdělání odpovídající minimálně magisterské úrovni v ČR), což prokáže dokladem o vzdělání (diplomem apod.). Doklad o vzdělání bude předložen v původním jazyce s připojením úředně ověřeného překladu do českého jazyka (platí pro případ, že doklad o vzdělání bude v jiném než v českém či slovenském jazyce).

5.6 Předložení čestného prohlášení o ekonomické a finanční způsobilosti plnit veřejnou zakázku

Dodavatel v souladu s § 50 odst. 1 písm. c) ZVZ předloží čestné prohlášení o své ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku. Čestné prohlášení bude podepsáno osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele a z jeho obsahu musí vyplývat, že dodavatel splňuje požadavek zadavatele.

5.7 Prokázání kvalifikace prostřednictvím subdodavatele a požadavek na uvedení subdodavatelů

Prokázání kvalifikace prostřednictvím subdodavatele musí být doloženo v souladu s § 50 ZVZ a § 51 odst. 4 ZVZ.

Pokud má uchazeč v úmyslu zadat část(i) veřejné zakázky jiným subjektům, uvede konkrétní identifikační údaje tohoto subjektu, resp. těchto subjektů dle § 17 odst. 1 písm. d) ZVZ (obchodní firma nebo název, sídlo, právní forma, identifikační číslo osoby, bylo-li přiděleno,



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

pokud jde o právnickou osobu, a obchodní firma nebo jméno a příjmení, místo podnikání, popřípadě místo trvalého pobytu, identifikační číslo osoby, bylo-li přiděleno, pokud jde o fyzickou osobu), a specifikaci (druh a rozsah) části(i) veřejné zakázky, kterou(é) hodlá zadat (těmto) subjektu (subjektům).

Podíl účasti uchazeče a jiného subjektu nebo jiných subjektů na plnění veřejné zakázky uvedený v nabídce musí být zachován v případě, že uchazeč bude vybrán k plnění veřejné zakázky.

Jakoukoliv změnu na pozici subdodavatele uchazeče je uchazeč povinen předem písemně oznámit Zadavateli s tím, že Zadavatel je povinen se ve lhůtě 15 dnů ode dne doručení písemného oznámení vyjádřit, zda změnu subdodavatele povoluje či nikoliv. Nevyjádří-li se Zadavatel ve stanovené lhůtě, považuje se změna na pozici subdodavatele ze strany Zadavatele za povolenou.

5.8 Prokázání kvalifikace v případě podání společné nabídky

Prokázání kvalifikace v případě podání společné nabídky musí být doloženo v souladu s § 51 odst. 5 ZVZ.

Dodavatelé si ve smlouvě dle § 51 odst. 6 ZVZ určí jednu osobu oprávněnou jednat ve věci společného plnění veřejné zakázky se zadavatelem.

5.9 Zahraniční Uchazeč

Nevyplývá-li ze zvláštního právního předpisu jinak, zahraniční Uchazeč prokazuje splnění kvalifikace způsobem podle právního řádu platného v zemi jeho sídla, místa podnikání, případně bydliště, a to v souladu s § 51 odst. 7 ZVZ.

5.10 Změna kvalifikačních předpokladů v průběhu zadávacího řízení

V případě změny kvalifikačních předpokladů v průběhu zadávacího řízení se postupuje dle §58 ZVZ.

6 Podmínky a požadavky Zadavatele

6.1 Varianty nabídky

Zadavatel nepřipouští varianty nabídky.

6.2 Další podmínky zadávacího řízení

Nabídky, ani jednotlivé součásti hodnocených nabídek Uchazečů nebo vyloučených Uchazečů nebudou vráceny.

Podáním nabídky Uchazeč souhlasí se zadávacími podmínkami této veřejné zakázky.

Zadavatel si vyhrazuje právo nerealizovat zakázku předmětného plnění v případě nepřidělení finančních prostředků.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Kromě ZVZ se postupuje v souladu s pravidly a metodikami OP LZZ, zejména s metodikami obsaženými v tzv. desateru OPLZZ, které jsou ke stažení na <http://www.esfcr.cz/folder/4767/>.

7 Místo a lhůta pro podání nabídek

Lhůta pro podání nabídek končí 15.5.2013 ve 12:00 hodin (rozhodný je čas elektronického tržiště).

Nabídka musí být podána prostřednictvím elektronického tržiště TENDERMARKET, které je dostupné na adrese:

<https://www.tendermarket.cz/common/zakazka/zakazkaList.seam?idZadavatel=Z00000042&cid=22761&dataModelSelection=zadavatelIter%3AprofilList%5B16%5D>

8 Zadávací lhůta

Lhůta, po kterou je Uchazeč svou nabídkou vázán, je Zadavatelem stanovena do 30.6.2013.

9 Otevírání obálek: 15.5.2013 ve 12:10 hodin (rozhodný je čas elektronického tržiště)

Vzhledem ke skutečnosti, že nabídky Uchazečů budou podávány pouze v elektronické podobě, otevírání obálek se nebude konat za účasti Uchazečů. Protokol o otevírání obálek bude zpřístupněn dle § 73 ZVZ v elektronickém tržišti.

10 Hodnocení nabídek

Zadavatel stanovil v souladu s ustanovením § 78 ZVZ jako základní hodnotící kritérium ekonomickou výhodnost nabídky, a to v souladu s níže uvedenými dílčími hodnotícími kritérii:

a) celková nabídková cena v Kč bez DPH (číselné kritérium) ... váha 60%

Předmětem hodnocení bude uchazečem uvedená celková výše ceny v Kč bez DPH za zajištění předmětu příslušné části veřejné zakázky v plném rozsahu.

Pro toto kritérium získá hodnocená nabídka bodovou hodnotu dle vzorce:

$$\frac{\text{nejnižší nabídková cena} \times 100}{\text{nabídková cena}}$$

Následně bude počet bodů dosažený každým uchazečem přepočten váhou kritéria.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

b) úroveň překladu vzorového textu (slovní kritérium) ... váha 40%

Uchazeč je pro účely hodnocení nabídek povinen přeložit vzorový text, jenž tvoří přílohu č. 5 této zadávací dokumentace, z českého jazyka do příslušného jazyka té části veřejné zakázky, do které podává nabídku (tj. do AJ nebo NJ nebo FJ nebo RJ).

V rámci tohoto kritéria se bude hodnotit soulad uchazečem používané terminologie s terminologií používanou v právních předpisech a judikatuře zemí příslušné jazykové kultury, věcná a pojmová správnost a srozumitelnost.

Jako vhodnější se bude hodnotit překlad takového uchazeče, který používá terminologii souladnou s terminologií používanou v právních předpisech a judikatuře zemí příslušné jazykové kultury, jehož překlad je věcně a pojmově správný a srozumitelný.

Pro toto kritérium, které nelze vyjádřit číselně, bude sestaveno pořadí nabídek od nejvhodnější k nejméně vhodné a bude přiřazeno nejvhodnější nabídce 100 bodů a každé následující nabídce se přiřadí takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění dílčího kritéria ve vztahu k nejvhodnější nabídce spolu se slovním odůvodněním.

Přidělené bodové ohodnocení se vynásobí příslušnou vahou kritéria.

Na základě součtu výsledných hodnot u jednotlivých nabídek bude stanoveno pořadí úspěšnosti jednotlivých nabídek tak, že jako nejúspěšnější bude stanovena nabídka, která dosáhla nejvyšší bodové hodnoty.

11 Obchodní a platební podmínky

Obchodní a platební podmínky jsou součástí Smlouvy, která je přílohou č. 2 této zadávací dokumentace.

12 Práva Zadavatele

Zadavatel si vyhrazuje právo:

- v zájmu zajištění transparentnosti zadávacího řízení uveřejnit z nabídek uchazečů dokumenty Krycí list nabídky a Veřejná část nabídky po ukončení zadávacího řízení na <http://portal.justice.cz>,
- nerealizovat zakázku předmětného plnění v případě nepřidělení finančních prostředků,
- v souladu s ustanovením § 60 odst. 2 ZVZ, § 76 odst. 6 ZVZ a § 81 odst. 4 ZVZ, že Rozhodnutí o vyloučení uchazeče a Oznámení o výběru nejvhodnější nabídky oznámí jejich uveřejněním na profilu zadavatele, v takovém případě se Rozhodnutí o vyloučení uchazeče a Oznámení o výběru nejvhodnější nabídky považují za doručené okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.

Přílohy:

1. Krycí list nabídky



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

2. Návrh smlouvy
3. Vzor čestného prohlášení o splnění kvalifikačních předpokladů a ekonomické a finanční způsobilosti podle § 62 odst. 3 ZVZ
4. Vzor seznamů a prohlášení podle § 68 odst. 3 ZVZ
5. Vzorový text k překladu

V Praze dne 22.4.2013

Ing. Bc. Radomír Daňhel, v. r.
náměstek ministra spravedlnosti

Za správnost: Mgr. Jaroslava Malá



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Příloha č. 1

KRYCÍ LIST NABÍDKY

Název veřejné zakázky	Překlad zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech, a zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka
Část veřejné zakázky (AJ nebo NJ nebo FJ nebo RJ)	
Název uchazeče (obchodní firma nebo název)	
Adresa uchazeče (celá adresa včetně PSČ)	
Právní forma	
IČO	
DIČ	
Zástupce uchazeče	
Kontakt na zástupce uchazeče (tel., e-mail)	

Jednotné zpracování ceny:

	Cena bez DPH	DPH	Cena vč. DPH
Celková nabídková cena			

.....

datum zpracování nabídky

.....

podpis oprávněné osoby



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM
LIDSKÉ ZDROJE
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

Příloha č. 3

ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ O SPLNĚNÍ KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ A EKONOMICKÉ A FINANČNÍ ZPŮSOBILOSTI

podle § 62 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“)

v rámci veřejné zakázky:

„Překlad zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech, a zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka“

Tímto čestně prohlašuji, že:

- 1) splňuji **základní kvalifikační předpoklady** podle § 53 odst. 1 zákona v rozsahu požadovaném zadavatelem v zadávacích podmínkách;
- 2) splňuji **profesní kvalifikační předpoklady** podle § 54 zákona v rozsahu požadovaném zadavatelem v zadávacích podmínkách;
- 3) splňuji **technické kvalifikační předpoklady** podle § 56 zákona v rozsahu požadovaném zadavatelem v zadávacích podmínkách,
- 4) a jsem **ekonomicky a finančně způsobilý** splnit tuto veřejnou zakázku podle § 50 odst. 1 písm. c) zákona.

V dne

.....
podpis oprávněné osoby

Příloha č. 4

SEZNAM A PROHLÁŠENÍ

podle § 68 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "zákon")

v rámci veřejné zakázky:

„Překlad zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech, a zákona č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, z českého do anglického, německého, francouzského a ruského jazyka“

V souladu s § 68 odst. 3 zákona:

- a) dokládám seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídek byli v pracovněprávním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele (§ 68 odst. 3 písm. a) zákona);

JMÉNO A PŘÍJMENÍ	POZNÁMKA

Seznam bude podle potřeby rozšířen a doplněn nebo bude tvořit přílohu tohoto dokumentu.

- b) *(pouze jde-li o akciovou společnost)* dokládám seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu (§ 68 odst. 3 písm. b) zákona);

JMÉNO A PŘÍJMENÍ	POZNÁMKA

Seznam bude podle potřeby rozšířen a doplněn nebo bude tvořit přílohu tohoto dokumentu. Seznam musí být vyhotoven ve lhůtě pro podání nabídek.

- c) prohlašuji, že jsem neuzavřel a neuzavřu zakázanou dohodu podle zvláštního právního předpisu – zák. č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů, v souvislosti se zadávanou veřejnou zakázkou (§ 68 odst. 3 písm. c) zákona).

V dne

.....

podpis oprávněné osoby

V případě, že skutečnosti uvedené v písm. a) a b) tohoto dokumentu u uchazeče nenastaly, uveďte toto uchazeč namísto vyplnění tabulky.